

La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia

Ana Belén Crespo Bastos

Universidade de Vigo - Grupo TALG

Xosé María Gómez Clemente

Universidade de Vigo - Grupo TALG

Xavier Gómez Guinovart

Universidade de Vigo - Grupo TALG

The creation of neologisms in Galician: autonomy versus dependence

Abstract

This paper analyzes the degree of autonomy or dependence that Galician neologisms display vis-à-vis two languages, Spanish and Portuguese. We present a corpus-based study in which we analyze the productivity of each language's word-formation rules, the formal coincidence of neologisms in each language and the early dating of the neologisms in each language. For the Galician case, we found a relative dependence on Spanish and complete independence from Portuguese, which has exerted little influence on Galician.

Keywords

corpus-based neologism studies; neologisms; Galician; Spanish; Portuguese

1. Introducción

Desde hace años, uno de los trabajos que realiza nuestro grupo de investigación es el análisis de las creaciones léxicas registradas en la prensa diaria en lengua gallega¹. A

¹ Este trabajo fue financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, dentro del proyecto *Adquisición de escenarios de conocimiento a través de la lectura de textos: Desarrollo y aplicación de recursos para el procesamiento lingüístico del gallego (SKATeR-UVIGO)* (ref. TIN2012-38584-C06-04); y por la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, gracias a la convocatoria de Ayudas para la consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia, dentro de la *Rede de Lexicografía (Relex)* (ref. CN 2012/290) y de la *Rede de Tecnoloxías e análise dos datos lingüísticos* (ref. CN 2012/179).

lo largo de este tiempo, llevamos a cabo una labor consistente en el análisis cuantitativo de los neologismos recogidos (Gómez Clemente 2001), la descripción de los procedimientos de formación de palabras (Gómez Clemente / Rodríguez Guerra 2003), y estudios sobre la relación entre neología y diccionarios (Gestido de la Torre / Gómez Clemente 2003; López Fernández *et al.* 2005; Crespo Bastos / Gómez Clemente 2008) y sobre el grado de neologicidad de los neologismos lexicográficos (López Fernández *et al.*, 2010). En esta contribución queremos analizar las posibles dependencias que se dan entre el gallego, por un lado, y el castellano y el portugués, por otro lado, a la hora de renovar su léxico. Compararemos los datos que se desprenden del análisis de la creación de compuestos cultos híbridos con neoprefijos en gallego, con los resultados del castellano y del portugués, teniendo en cuenta diversos factores (datación, recurrencia, número de neologismos diferentes) que nos servirán para tratar de establecer el posible grado de autonomía o de dependencia en este campo entre el gallego y estas lenguas.

2. Ámbito de estudio

En 1997 comenzamos a recoger información para la base de datos del Observatorio de Neología de la Universidade de Vigo. En estos momentos hay un total de 20 835 neologismos de tipo lexicográfico, es decir, palabras que en algún momento no estuvieron presentes en los diccionarios que forman parte del corpus de exclusión: el *Diccionario da Real Academia Galega* (1997), el *Diccionario Xerais da Lingua* (1993) y el *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega*. Para determinar si una palabra es un neologismo lexicográfico, realizamos una comprobación sistemática en este corpus de exclusión. Si la forma buscada no se encuentra en este corpus, consideramos que estamos ante un neologismo lexicográfico, lo que no quiere decir que se trate de un verdadero neologismo, ya que en los neologismos lexicográficos se pueden discriminar diversos grados de neologicidad.²

Estas 20 835 unidades léxicas neológicas censadas por el Observatorio pertenecen a tres categorías, de acuerdo con el procedimiento de formación de palabras que permitió su creación:

- a) Neologismos formados por procedimientos internos de derivación o composición: 76,36%
- b) Neologismos formados por procedimientos internos de tipo semántico: 2,03%
- c) Neologismos formados por procedimientos externos (préstamos): 21,36%

En este trabajo nos centraremos únicamente en el análisis de los datos con los neoprefijos *bio-*, *ciber-*, *eco-*, *euro-* y *e-* (en el sentido de “electrónico”) que forman

2 Para conocer los criterios empleados para evaluar el grado de neologicidad pueden consultarse los trabajos de Crespo Bastos / Gómez Clemente (2008) y López Fernández *et al.* (2010).

compuestos híbridos, es decir, compuestos resultantes de la unión de una palabra moderna con un formante de origen grecolatino o con una truncación de una palabra moderna. Los compuestos híbridos representan un 12,93% del total de neologismos censados por el Observatorio.

3. Dependencia y autonomía

En los estudios sobre la creación de palabras en cualquier lengua, siempre se trata la cuestión de la autonomía con respecto a otras lenguas. En el caso de los préstamos, la reflexión teórica asociada al estudio de la neología dio lugar a utilizar el concepto de vitalidad, entendido como el grado de autonomía en la creación de palabras frente a la aceptación acrítica de influencias externas. Las lenguas de vitalidad escasa serían justamente las receptoras más acríticas de los préstamos (Cabré 2000; Cabré *et al.* 2002).

En un trabajo anterior (Gómez Clemente / Rodríguez Guerra 2003), mostramos que el gallego, al igual que otras lenguas románicas, utiliza los procedimientos de creación interna (derivación, prefijación, composición) de una manera más intensa que los externos (préstamos), de donde podemos deducir que el gallego goza de vitalidad en este aspecto. Sin embargo, esta constatación no es suficiente para dirimir la cuestión de la dependencia o independencia del gallego con respecto a otras lenguas en este campo de la creación neológica, entendida la dependencia ya sea como interferencia, ya como enriquecimiento.

Hay que precisar que en una sociedad globalizada como la nuestra, fuertemente interconectada culturalmente, además de económicamente, es casi imposible hablar de plena autonomía. En realidad, ninguna lengua puede ser autónoma cuando la comunicación científica y cultural es tan importante. Con todo, en el caso del gallego, la dependencia del castellano va más allá de la simple influencia de una lengua sobre otra, ya que, por la situación sociolingüística de Galicia, el español interviene muchas veces como una lengua interferente.

4. Metodología de trabajo

4.1. Parámetros e hipótesis

Nuestro análisis parte del realizado con un corpus de compuestos híbridos del catalán por Freixa (2009), donde encontramos claves metodológicas importantes para nuestro trabajo. En su investigación se partía de la siguiente reflexión:

La pregunta a la qual volem donar resposta és la següent: fins a quin punt els neologismes que incorpora actualment el català són fruit dels seus propis mecanismes d'innovació lèxica? I fins a quin punt són deutors de la interferència amb altres llengües? Pensem que aquesta línia d'investigació ha de tenir utilitat per a la planificació lingüística en el sentit que detectar i conèixer les vies d'interferència és imprescindible per activar les mesures correctores que es considerin necessàries. (Freixa 2009: 261)

En el estudio de Freixa, se establecían los siguientes elementos de contraste entre catalán y castellano:

- a) se comparaban las frecuencias de cada uno de los neologismos en cada una de las lenguas para ver en cuál de ellas la regla de composición era más productiva;
- b) se analizaba la evolución de las ocurrencias a lo largo de los años para comprobar la estabilización de la creación neológica; y
- c) se comprobaba la datación de la primera ocurrencia de cada neologismo para determinar si alguna de las dos lenguas pudo servir de modelo a la otra.

Nuestra metodología de trabajo, inspirada en la de Freixa, se fundamenta en los siguientes puntos:

- a) Búsqueda de los neologismos formados con 5 formantes que consideramos neoprefijos (*ciber-*, *euro-*, *eco-*, *bio-* y *e-*) en gallego, español y portugués. Ya que no tenemos datos propios para el español y el portugués, buscamos los neologismos recogidos con esos formantes en las bases de datos públicas (*Obneo*, *Neorom* y *TermNeo*) y después solo los neologismos coincidentes con el gallego censados en el Observatorio para poder establecer una comparación.
- b) Análisis del número de ocurrencias de cada neologismo en gallego, español y portugués para observar la productividad de la regla *neoprefijo+base* en cada una de las lenguas. Nos fijamos especialmente en la aparición de palabras documentadas una sola vez (hápx), ya que este fenómeno puede dar claves sobre la dependencia o la autonomía.
- c) Comprobación de la presencia de estas palabras en los diccionarios de las tres lenguas para evaluar el grado de estabilización de la regla que crea estos compuestos cultos híbridos.
- d) Análisis de la fecha de la primera ocurrencia de cada neologismo en cada lengua (gallego, español y portugués) para comprobar si la aparición de algunos de ellos en una lengua antes que en la otra puede ser indicio de cierta influencia.
- e) Comprobación también de los datos correspondientes al inglés para varios neologismos. Esto nos permite deducir si esta lengua pudo funcionar en algunos casos como fuente original para las tres lenguas analizadas, algo que, como veremos, parece suceder en bastantes ocasiones.

A partir de este método de investigación, las hipótesis de partida para nuestro trabajo son las siguientes:

- a) Si la regla de creación neológica de la que forma parte un neoprefijo es más productiva en una lengua que en otra, es decir, si el número de neologismos diferentes es mayor en una lengua que en otra, y el total de sus ocurrencias también es mayor, entenderemos que la primera lengua muestra un grado notable de independencia con respecto a la segunda.

- b) Si hay diferencias manifiestas entre las lenguas, en lo que respecta a las coincidencias de las unidades léxicas de carácter neológico, entenderemos que esas lenguas presentan un grado alto de autonomía.
- c) Si la fecha de primera aparición del neologismo es anterior en una lengua que en otra, entendemos que la primera manifiesta un mayor grado de independencia que la segunda.

4.2. Fuentes

Los datos manejados en este estudio se han obtenido de las siguientes fuentes:

a) Para la lengua gallega

1. Observatorio de Neoloxía:³ base de datos con registros desde 1998 hasta 2010 sobre neologismos lexicográficos extraídos de un corpus de prensa en gallego. Se comprobaron las palabras con los neoprefijos citados.
2. *Corpus de Referencia do Galego Actual (Corga)*,⁴ formado por 25 millones de palabras. Se comprobaron los registros encontrados en el Observatorio para comprobar su recurrencia y su primera datación.
3. Se utilizaron dos fuentes lexicográficas para ver qué palabras registradas habían dejado de ser neologismos por su incorporación al diccionario: el *Diccionario Século 21 da Lingua Galega* de Galaxia-Cumio (2005) y el *Diccionario da Real Academia Galega* en línea (2012).⁵

b) Para la lengua española

1. *Obneo*,⁶ base de datos del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra, con neologismos en español y catalán.
2. *Corpus de Referencia del Español Actual (Crea)*,⁷ con 160 millones de palabras (1975-2004).
3. *Diccionario de la Real Academia Española*, versión en línea.⁸

c) Para la lengua portuguesa

1. *TermNeo*:⁹ Observatorio de neologismos del portugués brasileño contemporáneo.
2. *Neorom*:¹⁰ base de datos del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra con registros multilingües.
3. *CetemPublico*:¹¹ Corpus de prensa con 190 millones de palabras (1991-1998).

3 <<http://neoloxia.uvigo.es>>

4 <<http://www.cirp.es/corga/>>

5 <<http://www.realacademiagallega.org/diccionario/>>

6 <<http://www.iula.upf.edu/obneo/>>

7 <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

8 <<http://lema.rae.es/drae/>>

9 <<http://www.fflch.usp.br/dlc/neo/>>

10 <<http://obneo.iula.upf.edu/bneorom/index.php>>

4. *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*, en línea.¹²

5. Análisis del corpus

5.1. Productividad y frecuencia de los neologismos

5.1.1. Análisis de productividad y frecuencia: gallego

En la Tabla 1, aparecen los datos del número de neologismos diferentes formados con cada neoprefijo y el número de ocurrencias totales desde 1975. También se recoge en la tabla la información correspondiente a su presencia en los diccionarios.

<i>Neoprefijo</i>	<i>Ocurrencias</i>	<i>Neologismos diferentes</i>
<i>bio-</i>	457	71 (4 Galaxia-Cumio, 7 DRAG)
<i>ciber-</i>	222	86 (3 Galaxia-Cumio)
<i>e-</i>	92	46 (1 Galaxia-Cumio)
<i>eco-</i>	85	22 (2 Galaxia-Cumio)
<i>euro-</i>	527	51 (6 Galaxia-Cumio)
<i>Total</i>	1.383 (621 en Observatorio)	276 (22 Galaxia-Cumio+DRAG)

Tabla 1: Neologismos en gallego por ocurrencias y tipos

Los datos de la Tabla 1 están tomados de nuestra base de datos que tiene registros hasta 2010. Se encontraron 276 neologismos distintos con un total de 621 ocurrencias. Estos datos fueron completados con los registros del *Corga* para tratar de obtener una visión más amplia de la representatividad de estos neoprefijos en gallego, obteniendo así un total de 1 383 ocurrencias entre las dos fuentes consultadas.

Los neoprefijos que dan lugar a una mayor variedad de neologismos son *ciber-* y *bio-*, mientras que el menos productivo es *eco-*. Por otro lado, *bio-* tiene una media de 6,43 ocurrencias por neologismo; *ciber-*, de 2,58; *e-*, de 2; *eco-*, de 3,86; y *euro-*, de 10,33. El promedio global es de 5 ocurrencias por neologismo. Los neologismos diferentes se recogieron en un período de 13 años, lo que da una media de 21,23 neologismos diferentes por año. La media de las ocurrencias en nuestra base de datos, en estos 13 años, es de 47,63. A partir de estos datos, podemos concluir que la regla de creación neológica que forma compuestos híbridos con uno de estos neoprefijos es relativamente productiva, tanto por el número de neologismos diferentes, como por sus registros totales.

En el diccionario de Galaxia-Cumio hay 16 neologismos (un 5,79%) de nuestra lista inicial, mientras que en el diccionario de la RAG hay únicamente 7 (2,53%), de los que 6 son diferentes de los recogidos en el de Galaxia-Cumio. Esto quiere decir que, en realidad, estamos hablando de 22 neologismos lexicográficos, un 7,97% del total. Se observa que los compuestos con estos neoprefijos tienen una dificultad grande para ser incorporados en los diccionarios, pese a su relativa implantación en

¹¹ <<http://www.linguateca.pt/acesso/corpus.php?corpus=CETEMPUBLICO>>

¹² <<http://www.priberam.pt>>

la lengua y pese a ser, muchos de ellos, términos asociados a contenidos especializados. Los neologismos recogidos en estos dos diccionarios de referencia son los siguientes:

Galaxia-Cumio (2005):

- a) bio-: *biocatalizador, biocombustíbel, biodiversidade, biogás*
- b) ciber-: *ciber, ciberespazo, cibernauta*
- c) e-: *e-book*
- d) eco-: *ecobiblioteca, ecoclima*
- e) euro-: *eurocámara, eurocéntrico, eurocomisario, euroconselleiro, eurodeputado, euroescéptico*

DRAG (2012):

- bio-: *biobibliografía, bio-bibliográfico, biodiversidade, bio-medicina, biométrico, biónico, biotecnoloxía*

En la Tabla 2 se muestran los datos sobre los neologismos que tienen una única aparición en las bases de datos consultadas y sobre aquellos que tienen 10 o más ocurrencias. Con esto queremos evaluar la relevancia de los hápax en el establecimiento de las relaciones de dependencia entre lenguas, aparte de analizar la consolidación de la regla compositiva. Presentaremos la misma tabla para cada una de las lenguas. En la primera columna, se indica el neoprefijo y el número de neologismos diferentes documentados con el neoprefijo en este trabajo. En la segunda columna, se especifica el número de hápax registrados con el neoprefijo. En la tercera columna, se recogen los hápax concretos registrados. En la cuarta columna, se indica el número de neologismos formados con el neoprefijo que se documentaron 10 o más veces. Finalmente, en la quinta columna, se incluyen los neologismos formados con el neoprefijo documentados 10 o más veces, acompañados del número de ocurrencias registrado en cada caso:

Neoprefijo	Frecuencia = 1 (hápx)	Frecuencia \geq 10
bio- (71 diferentes)	28 <i>bioabsorbente, bioacumulábel, bioacústico, bioantropólogo, biocatálogo, biocidio, biociencia, bioclúster, bioconstrutor, biodefensa, biodegradar(se), bioedificio, bioenergía, biofiltro, biofuncional, bioindicador, bioinorgánico, bioinvasión, biometanización, biónico, bioprospección, biorock, biorremedio, biosimulación, biotécnico, biotecnocientífico, biotecnólogo, bioxeración</i>	6 <i>biobibliográfico (10), biocarbicante (18), biodiesel (74), biodiversidade (124), biotecnoloxía (57), biotecnolóxico (10)</i>
ciber- (86)	46 <i>ciber axuda, ciber camposanto, ciber convocatoria, ciber dependencia, ciber eiva, ciber mar, ciber mundo, ciber nominado, ciber paro, ciber</i>	4 <i>ciberespazo (17), ciberirmandade (19), cibermedio (11), cibernáutico (13)</i>

		<i>tempo, ciber viaxe, ciber vixilancia, ciberacosos, ciber-adicción, ciberalfabeto, ciberataque, ciberatleta, ciberbarallete, ciber-becho, cibercampaña, cibercandidato, cibercidade, ciberconsumidor, cibercharla, ciberdelincuencia, ciberdespido, ciberdespistado, ciber-encontro, ciberescritor, ciberferrancho, ciberfesteiro (-a), ciberforza, ciberliteratura, cibermilleiral, cibernovo, cibernovela, ciberoteca, ciberpersoero, ciberpostal, ciberprogresista, ciberrede, ciberserie, cibersocial, cibertrónico (-a), ciber-verbena, ciberxornal</i>		
e- (46)	33	<i>e-adicto, e-banco, e-book, e-caderno, e-cancela, e-católico, e-comunicación, e-converxencia, e-coordinación, e-crime, e-desenvolvemento, e-dni, e-enciclopedia, e-factura, e-farmacia, e-iniciativa, e-libro, e-liña, e-macrobotellón, e-multa, e-negocio, e-petición, e-proxecto, e-publicidade, e-reader, e-revista, e-sexo, e-sociedade, e-tarxeta, e-título, e-trámite, e-votación, e-voto</i>	0	e-learning (9)
eco- (22)	13	<i>ecoagroturismo, ecoclima, ecocondición, ecodesenvolvemento, ecoeconomía, ecoeficiencia, eco-enerxía, ecolingüístico, ecopoema, ecosanitario, ecosistémico, eco-terrorista, ecozona</i>	2	ecoplanta (18), ecotaxa (16)
euro- (51)	24	<i>euroacordo, euroaxencia, euroaxuda, eurobilla, euroboleto, eurobolsa, eurocaos, eurocidadán, euroconselleiro, eurócrata, eurodebate, euroeleccións, euroequipo, euroforza, euroinvestigación, euroislámico, euromandato, euromísil, eurooptimista, euroorçamento, europatente, europrotección, eurosocio,</i>	10	eurobarómetro (15), eurocámara (41), eurodeputado (145), eurofondo (17), euromediterráneo (10), europarlamentario (15), europarlamento (13), eurorrexión (85), eurovisivo (18), eurozona (72)

		<i>eurosusto, eurovisismo</i>		
--	--	-------------------------------	--	--

Tabla 2: Hápax y neologismos frecuentes en gallego

El número total de neologismos que tienen un único registro es de 144, el 52,17% del total. Los que tienen 10 ocurrencias o más y, por tanto, una frecuencia relativamente alta, son sólo 22, un 7,97% del total de neologismos observados. Estos datos muestran que hay un número elevado de neologismos que no consiguieron estabilizarse, ya que solo se registran una vez. Podemos entender que, pese a existir un número relativamente alto de neologismos creados por la regla, más de la mitad no están difundidos. Entre los no difundidos se encuentran creaciones expresivas, como *eurosusto*, *e-católico*, *e-cancela*, *ciber-tara*, *ciber-verbena* o *ciber-barallete*; lo mismo que creaciones denominativas, como *euroforza*, *e-multa*, *cibercampaña*, *bioacústico* o *bioantropólogo*.

5.1.2. Análisis de productividad y frecuencia: español

Los datos analizados para la lengua española a partir de de la base de datos *Obneo* proporcionan los siguientes resultados: del neoprefijo *bio-* se dan 804 ocurrencias; de *ciber-*, 820; de *euro-*, 1.096; de *e-*, 197 y de *eco-*, 525. Esto hace una media por neoprefijo de 688,4, lo que indicaría que la regla de composición está consolidada, incluso en el caso de *e-* que posee un número de ocurrencias comparativamente bajo. No pudimos obtener en la base de datos *Obneo* el número de neologismos diferentes por neoprefijo, sino únicamente los datos totales.

En la Tabla 3 presentamos los datos correspondientes al español de aquellos neologismos coincidentes entre gallego y español, usando como fuente, además de *Obneo*, el corpus *CREA* de la RAE. Pretendemos con esto comprobar si hay alguna diferencia entre el comportamiento de los neologismos registrados en las dos lenguas y verificar si existe una creación autónoma del español en gallego, que se podría vislumbrar si se comprueba que no todas las palabras neológicas gallegas se documentan también en castellano:

<i>Neoprefijo</i>	<i>Ocurrencias</i>	<i>Neologismos diferentes</i>
<i>bio-</i>	2 109	46 (11 RAE)
<i>ciber-</i>	797	35 (3 RAE)
<i>e-</i>	130	13 (0 RAE)
<i>eco-</i>	552	10 (2 RAE)
<i>euro-</i>	1 222	23 (5 RAE)
Total	4 810	127 (21 RAE: 16,53%)

Tabla 3: Neologismos en español (coincidentes con el gallego) por ocurrencias y tipos

De los 276 neologismos del gallego registramos 127 en las bases de datos y corpus del español (*Obneo* y *CREA*), lo que representa un 46,01% de las palabras originales con un total de 4 810 ocurrencias. No se registran en español 149 (53,99%). El neoprefijo con el que aparecen más neologismos en español es *bio-* (46) y también el que tiene más ocurrencias (2 109). Observamos que el número de registros de estos 127 neologismos es muy elevado (una media de 37,87 ocurrencias por neologismo), hecho que está motivado porque existen corpus muy grandes en esta lengua y, también, por una evidente consolidación del modelo compositivo.

Los 127 neologismos del gallego coincidentes con el español son los siguientes:

- a) bio-: *bioabsorbente, bioactivo, biocarbicante, biocatalizador, biocida, biocidio, biociencia, biocombustible, bioconstrucción, bioconstrutor, biochip, biodegradar(se), biodiésel, biodisponibilidade, biodiversidade, bioenergía, bioetanol, biofarmacéutico, biofilia, biofilmografía, biofiltro, biogás, bioindicador, bioinformática, bioinformático, biomarcador, biomecánico, bio-medicina, biometanización, biométrico, biomolecular, biónico, bioplástico, biopoder, biopolímero, bioprospección, biosanitario, biosaudable, bioseguridade, biosensor, biotecnólogo, biotecnoloxía, biotecnolóxico, bioterrorismo, biotoxina, bioxeográfico*
- b) ciber-: *ciber, ciber adicción, ciberacción, ciberacoso, ciberactivismo, ciberalfabeto, ciberataque, ciberaula, cibercafé, ciber campaña, ciber cida, ciber crime, cibercultura, cibercharla, ciberdelincuencia, ciberdelincuente, ciberdereito, ciberdisidente, ciberespacio, ciberespionaxe, ciberforza, cibermedio, cibermundo, cibernauta, cibernovela, ciberocupa, ciberoteca, ciberpolicía, ciberprogresista, ciberpunk, ciberseguridade, cibersexo, ciberterrorismo, ciberxornalismo, ciberxornalista*
- c) e-: *e-administración, e-banco, e-book, e-comercio, e-comunicación, e-correo, e-democracia, e-gobierno, e-learning, e-libro, e-marketing, e-pago, e-reader*
- d) eco-: *ecodesenvolvemento, ecoeficiencia, ecofeminismo, ecólogo, ecoplanta, ecosistémico, eco-socialismo, ecosocialista, ecotaxa, ecoturismo*
- e) euro-: *eurobarómetro, eurocámara, eurocaos, eurocéntrico, eurocentrismo, eurocomisario/a, eurócrata, eurodeputado/a, euroeleccións, euroescepticismo, euroescéptico, eurofestival, euroliga, euromanifestación, euromediterráneo, euromísil, euroorde, euroorçamento, europarlamentario/a, europarlamento, eurorrexión, eurovisivo, eurozona*

Los 149 neologismos gallegos no coincidentes con el castellano corresponden tanto a dominios especializados como a la lengua general, creados tanto por necesidades expresivas como denominativas. Aparte de *ciberbarallete*, *ciberferrancho* y *cibermilleiral* que, quizás, parezcan intraducibles al castellano por ser neologismos de autoría, el resto corresponden a conceptos extendidos en nuestro ámbito cultural y susceptibles de ser documentados en español. La lista completa es la siguiente:

- a) bio-: *bioabsorbente, bioactivo, bioacumulábel, bioacústico, bioantropólogo, biobibliografía, bio-bibliográfico, biocampus, biocapacidade, biocarbicante, biocatálogo, biocentro, biocida, biocidio, biociencia, bioclúster, bioconstrucción, bioconstrutor, bioconsumo, biodefensa, biodegradar(se), biodiésel, biodisponibilidade, bioedificio, bioenergía, bioetanol, biofarmacéutico, biofilia, biofilmografía, biofiltro, biofuncional, bioindicador, bioinformático, bioinorgánico, bioinvasión, biomarcador, biomecanización, biometanización, biomolecular, biónico, bioplástico, biopoder, bioprospección, biorock, biorremedio, biosanitario, biosaudable, bioseguridade, biosensor, biosimulación, biotécnico, biotecnocientífico,*

- biotecnólogo, biotecnolóxico, bioterror, bioterrorismo, biotipólogo, biotoxina, bioxeográfico, bioxeración*
- b) *ciber-*: *ciber axuda, ciber camposanto, ciber control, ciber convocatoria, ciber dependencia, ciber eiva, ciber mar, ciber mundo, ciber nominado, ciber paro, ciber policía, ciber tempo, ciber vía, ciber viaxe, ciber vixilancia, ciberacción, ciberacoso, ciberactivismo, ciberactivista, ciber-adicción, ciber-administración, ciberanalfabeto, ciberataque, ciberatleta, ciberaula, ciberbaralle, ciber-becho, cibercafé, cibercamión, ciber campaña, ciber candidato, ciber cidade, ciberconsumidor, ciberconversa, cibercrime, ciber cultura, cibercharla, ciberdebate, ciberdelincuencia, ciberdelincuente, ciberdereito, ciberdespido, ciberdespistado, ciberdisidente, ciber-encontro, ciber-enderazo, ciberescritor, cibereslán, ciberespionaxe, ciberferrancho, ciberfesta, ciberfesteiro, -a, ciberforza, ciberinstituto, ciberirmandade, ciberliterario, -a, ciberliteratura, cibermedio, ciber milleiral, ciber mundo, cibernáutico, -a, cibernavegación, cibernovela, ciberocupa, ciberoteca, ciberpersoeiro, ciberplaneta, ciberpostal, ciberprogresista, ciberpunk, ciberrede, ciber sala, ciberseguridade, ciber serie, cibersexo, ciber social, ciber sociedade, ciberterrorismo, cibertrónico, -a, ciber-verbena, ciberxornal, ciberxornalismo, ciberxornalista*
- c) *e-*: *e-adicto, e-administración, e-aula, e-banco, e-book, e-caderno, e-cancela, e-católico, e-ciencia, e-comercio, e-comunicación, e-converxencia, e-coordinación, e-correo, e-crime, e-democracia, e-desenvolvemento, e-dni, e-enciclopedia, e-factura, e-farmacia, e-gobierno, e-iniciativa, e-learning, e-libro, e-liña, e-macrobotellón, e-marketing, e-multas, e-negocio, e-pago, e-papeleo, e-petición, e-postal, e-proxecto, e-publicidade, e-reader, e-revista, e-revolución, e-sexo, e-sociedade, e-tarxeta, e-título, e-trámite, e-votación, e-voto*
- d) *eco-*: *ecoagroturismo, ecobiblioteca, ecoclima, ecocondición, codesenvolvemento, ecoeconomía, ecoeficiencia, eco-enerxía, ecofeminismo, ecolingüístico, ecólogo, ecoplanta, ecopoema, ecosanitario, ecosistémico, eco-socialismo, ecosocialista, ecotaxa, eco-terrorista, ecotraballo, ecoturismo, ecozona*
- e) *euro-*: *euroacordo, euroaxencia, euroaxuda, eurobarómetro, eurobilla, euroboleto, eurobolsa, eurocámara, eurocaos, eurocéntrico, eurocidadán, eurocidade, eurocomisario/a, eurocomisión, euroconselleiro, euroconstitución, eurodebate, euroeleccións, euroequipo, eurofestival, eurofondo, euroforza, eurofuturo, euroinvestigación, euroislámico, euroliga, euromandato, euromanifestación, euromediterráneo, euromesa, euromisil, eurooptimista, euroorde, euroorzamento, europarlamentario/a, europarlamento, europatente, europortal, europrotección, eurorrexión, eurorrexional, eurosocio, eurosusto, eurovisismo, eurovisivo, eurozona*

El diccionario de la RAE recoge 21 de los neologismos del español coincidentes con el gallego, lo que supone el 16,53% del total de los registrados en español. Se trata de los siguientes:

- a) bio-: *biocatalizador, biochip, biocombustible, biodiversidad, biogás, bioinformática, biomecánico, biomedicina, biométrico, biopolímero, biotecnología*
- b) ciber-: *ciber, ciberespacio, cibernauta*
- c) eco-: *ecoturismo, ecólogo*
- d) euro-: *eurocentrismo, eurócrata, eurodiputado, euroescéptico, euroescéptico*

Finalmente, en la Tabla 4, igual que hicimos para el gallego y en el mismo formato, se muestran los datos sobre los neologismos registrados una única vez en español (hápx) y más de diez veces.

Neoprefijo	Frecuencia = 1 (hápx)	Frecuencia ≥ 10
bio- (44)	8 <i>bioabsorbente, bioactivo, bioconstructor, biodegradar(se), biofiltro, biomarcador, biosensor, biotoxina</i>	16 <i>biocarburante (62), biociencia (11), biocombustible (12), bioconstrucción (15), biodiésel (152), biodisponibilidad (86), biodiversidad (695), bioenergía (19), bioetanol (48), biofilmografía (14), biogás (100), biogeográfico (14), bioindicador (11), bioinformática (34), biomedicina (76), biónico (14), biosanitario (22), bioseguridad (67), biotecnología (501), biotecnológico (27), bioterrorismo (29)</i>
ciber- (38)	9 <i>ciberacción, ciberaula, cibercharla, ciberespionaje, ciberfuerza, cibernovela, ciberperiodista, ciberprogresista, ciber viaje</i>	12 <i>ciber (47), ciberacoso (15), ciberataque (32), cibercafé (41), cibercrimen (19), cibercultura (14), ciberdelincuente (16), ciberespacio (479), cibernauta (28), ciberpunk (11), cibersexo (14), ciberterrorismo (15)</i>
e- (13)	6 <i>e-banco, e-comunicación, e-correo, e-democracia, e-marketing, e-pago</i>	2 <i>e-learning (70), e-book (33)</i>
eco- (10)	1 <i>ecofeminismo</i>	5 <i>ecodesarrollo (11), ecoplanta (18), ecosocialista (128), ecotasa (56), ecoturismo (265)</i>
euro- (23)	4 <i>eurocaos, euromisil, europresupuesto, eurovisivo</i>	12 <i>eurocámara (39), eurocéntrico (11), eurocentrismo (35), eurocomisario (22), eurodiputado (318), euroescéptico (80),</i>

				<i>euroescéptico</i> (82), <i>euroorden</i> (63), <i>europarlamentario</i> (60), <i>europarlamento</i> (13), <i>eurorregión</i> (31), <i>eurozona</i> (431)
--	--	--	--	--

Tabla 4: Hápx y neologismos frecuentes en español

Los datos anteriores corresponden únicamente a los neologismos coincidentes entre gallego y español y, por lo tanto, no reflejan exactamente la situación de esta lengua con respecto a la composición con estos neoprefijos. Con todo, sí que se puede dar una visión aproximada: 28 neologismos, un 22,04% de los registrados tiene una única ocurrencia; los que tienen más de 10 son 47, un 37% de los registrados. Si lo comparamos con los datos del gallego, vemos que el porcentaje de hápx en esta lengua es muy superior al del español (52,17% frente a 22,04%), mientras que el porcentaje de neologismos de frecuencia mayor que 10 es muy inferior (7,97% frente a 37%). Sin olvidar que la diferencia de datos puede estar motivada por la documentación, basada en grandes corpus para el español, el hecho de que los neologismos en español alcancen una mayor difusión permite afirmar que la regla compositiva está más consolidada en esta lengua.

5.1.3. Análisis de productividad y frecuencia: portugués

Las ocurrencias totales de las bases de datos en que hay registros para el portugués son las siguientes: *bio-*, 71; *eco-*, 165; *e-*, 53; *euro-*, 64; y *ciber-*, 42. Los datos son muy poco significativos, sobre todo teniendo en cuenta que están tomados de las dos bases de datos sobre neologismos a las que se puede tener acceso (*Neorrom* y *TermNeo*). Desgraciadamente, con estos datos no es posible hacer una evaluación exacta sobre la consolidación de la regla compositiva.

A continuación se presenta la documentación sobre los neologismos coincidentes en gallego y portugués con la misma finalidad que lo hicimos para el español:

<i>Neoprefijo</i>	<i>Ocurrencias</i>	<i>Neologismos diferentes</i>
<i>bio-</i>	638	21 (9 Priberam)
<i>ciber-</i>	321	14 (11 Priberam)
<i>e-</i>	5	3 (1 Priberam)
<i>eco-</i>	78	3 (2 Priberam)
<i>euro-</i>	57 + 1 425 (eurodeputado)	10 (5 Priberam)
<i>Total</i>	1 099 + 1 425 = 2524	51 (29 Priberam: 56,8%)

Tabla 5: Neologismos en portugués (coincidentes con el gallego) por ocurrencias y tipos

De los 276 neologismos que se intentaron documentar en portugués, aparecieron registros para 51 (18,47%) con un total de 1 099 ocurrencias. Desechamos los 1.425 ejemplos de *eurodeputado*. No se registran 225 (81,52%). El neoprefijo que da lugar a más neologismos es *bio-*, como en español, y es también el que registra más ocurrencias totales; *eco-* y *e-* tienen unos registros extremadamente bajos. La media de ocurrencias por neologismos es de 22,89, lo que permite hablar de una cierta consolidación de la regla.

Los neologismos coincidentes entre gallego y portugués son los siguientes:

- a) bio-: *biobibliografía, biocida, biociencia, biochip, biocombustible, biodiésel, biodiversidade, bioetanol, biofilia, biogás, bioinformática, biomedicina, biométrico, biomolecular, biónico, bioprospección, biotécnico, biotecnoloxía, biotecnolóxico, biotecnólogo, biotoxina*
- b) ciber-: *ciber, ciberataque, cibercafé, cibercrime, cibercultura, ciberespazo, ciberespionaxe, ciberliteratura, cibernmundo, cibernauta, ciberpunk, cibersexo, ciberterrorismo, ciberxonal*
- c) e-: *e-book, e-comercio, e-sexo*
- d) eco-: *ecoeconomía, ecoturismo, ecotaxa*
- e) euro-: *eurobarómetro, eurocéntrico, eurociudadán, eurócrata, eurodeputado, eurofestival, euroforza, euromísil, europarlamento*

Entre los neologismos no coincidentes con el portugués hay denominaciones que se refieren a conceptos generales y que pueden aparecer en cualquier lengua, pero también conceptos que sólo aparecen en gallego o en el ámbito de la cultura española general y que, lógicamente, no pueden aparecer en portugués. La lista completa es la siguiente:

- a) bio-: *bioabsorbente, bioactivo, bioacumulábel, bioacústico, bioantropólogo, bio-bibliográfico, biocampus, biocapacidade, biocarbicante, biocatalizador, biocatálogo, biocentro, biocidio, bioclúster, bioconstrucción, bioconstrutor, bioconsumo, biodefensa, biodegradar(se), biodisponibilidade, bioedificio, bioenergía, biofarmacéutico, biofilmografía, biofiltro, biofuncional, bioindicador, bioinformático, bioinorgánico, bioinvasión, biomarcador, biomecánico, biomecanización, biometanización, bioplástico, biopoder, biopolímero, biorock, biorremedio, biosanitario, biosaudable, bioseguridade, biosensor, biosimulación, biotecnocientífico, bioterror, bioterrorismo, biotipólogo, bioxeográfico, bioxeración*
- b) ciber-: *ciber axuda, ciber camposanto, ciber control, ciber convocatoria, ciber dependencia, ciber eiva, ciber mar, ciber mundo, ciber nominado, ciber paro, ciber policía, ciber tempo, ciber vía, ciber viaxe, ciber vixilancia, ciberacción, ciberacoso, ciberactivismo, ciberactivista, ciber-adicción, ciber-administración, ciberalfabeto, ciberatleta, ciberaula, ciberbarallete, ciber-becho, cibercamión, ciber campaña, ciber candidato, ciber cidade, ciberconsumidor, ciberconversa, cibercrime, cibercultura, cibercharla, ciberdebate, ciberdelincuencia, ciberdelincuente, ciberdereito, ciberdespido, ciberdespistado, ciberdisidente, ciber-encontro, ciber-enderexo, ciberescritor, cibereslán, ciberespacio, ciberespionaxe, ciberferrancho, ciberfesta, ciberfesteiro, -a, ciberforza, ciberinstituto, ciberirmandade, ciberliterario, -a, ciberliteratura, cibermedio, ciber milleiral, cibernmundo, cibernauta, cibernáutico, -a, cibernavegación, cibernovela, ciberocupa, ciberoteca, ciberpersoeiro, ciberplaneta, ciberpostal, ciberprogresista, ciberpunk, ciberrede, cibersala, ciberseguridade, ciberserie, cibersexo, cibersocial, cibersociedade, ciberterrorismo, cibertrónico, -a, ciber-verbena, ciberxornal, ciberxornalismo, ciberxornalista*
- c) e-: *e-adicto, e-administración, e-aula, e-banco, e-caderno, e-cancela, e-católico, e-ciencia, e-comunicación, e-converxencia, e-coordinación,*

- e-correo, ecozona, e-crime, e-democracia, e-desenvolvemento, e-dni, e-enciclopedia, e-factura, e-farmacia, e-gobierno, e-iniciativa, e-learning, e-libro, e-liña, e-macrobotellón, e-marketing, e-multa, e-negocio, e-pago, e-papeleo, e-petición, e-postal, e-proxecto, e-publicidade, e-reader, e-revista, e-revolución, e-sociedade, e-tarxeta, e-título, e-trámite, e-votación, e-voto*
- d) *eco-*: *ecoagroturismo, ecobiblioteca, ecoclima, ecocondición, codesenvolvemento, ecoeficiencia, eco-enerxía, ecofeminismo, ecolingüístico, ecólogo, ecoplanta, ecopoema, ecosanitario, ecosistémico, eco-socialismo, ecosocialista, eco-terrorista, ecotraballo*
- e) *euro-*: *euroacordo, euroaxencia, euroaxuda, eurobilla, euroboleto, eurobolsa, eurocámara, eurocaos, eurocidade, eurocomisario/a, eurocomisión, euroconselleiro, euroconstitución, eurodebate, euroeleccións, euroequipo, euroescéptico, euroescéptico, eurofondo, eurofuturo, euroinvestigación, euroislámico, euroliga, euromandato, euromanifestación, euromediterráneo, euromesa, eurooptimista, euroorde, euroorzamento, europarlamentario/a, europatente, europortal, europrotección, eurorrexión, eurorrexional, eurosocio, eurosusto, eurovisismo, eurovisivo, eurozona*

El diccionario portugués manejado de Priberam recoge 29 de los 51 neologismos documentados (56,8%). Es reseñable este dato, que se aleja claramente de los porcentajes registrados para gallego y para español, especialmente si lo comparamos con los diccionarios académicos de estas lenguas. Los neologismos incluidos en el diccionario de Priberam son los siguientes:

- a) *bio-*: *biobibliografía, biodegradar(se), biodiésel, biodiversidade, biofilia, biométrico, biónico, bioprospección, biotecnoloxía*
- b) *ciber-*: *ciber, ciberataque, cibercafé, cibercrime, cibercultura, ciberespazo, ciberespionaxe, ciberliteratura, cibernauta, cibersexo, ciberterrorismo*
- c) *e-*: *e-book*
- d) *eco-*: *ecotaxa, ecoturismo*
- e) *euro-*: *eurocéntrico, eurocentrismo, eurócrata, eurodeputado/a, euromísil*

La Tabla 6, a continuación, muestra los datos de las frecuencias mínimas e iguales o superiores a 10 en portugués, en el mismo formato que las tablas anteriores correspondientes al gallego y al español:

<i>Neoprefijo</i>	<i>Frecuencia = 1 (hápx)</i>		<i>Frecuencia >= 10</i>	
<i>bio-</i> (21)	10	<i>bioprospección, biodiésel, biotecnólogo, biotecnolóxico, biométrico, biochip, biofilia, biodegradarse, bioetanol, bioinformática</i>	4	<i>biodiversidade (270), biogás (98), biomedicina (16), biotecnologia (226)</i>
<i>ciber-</i> (11)	1	<i>ciberxornal</i>	4	<i>cibercafé (16), ciberespazo (243), cibernauta (19), cibersexo (15)</i>
<i>e-</i> (3)	1	<i>e-sexo</i>	0	<i>e-book (2), e-comercio (2)</i>

<i>eco-</i> (3)	1	<i>ecoconomía</i>	2	<i>ecotaxa</i> (42), <i>ecoturismo</i> (35)
<i>euro-</i> (10)	5	<i>eurocentrismo</i> , <i>eurobarómetro</i> , <i>eurociudadán</i> , <i>eurofestival</i> , <i>euromísil</i>	3	<i>eurocéntrico</i> (11), <i>eurócrata</i> (36), <i>eurodeputado</i> (1425)

Tabla 6: Hápax y neologismos frecuentes en portugués

Hay 18 neologismos que son hápax (un 35,2%) y 13 con una recurrencia superior a 10 (25,49%). El número de hápax en portugués es muy elevado si lo comparamos con los porcentajes del español, aunque inferior al caso gallego. No podemos dar una idea clara sobre la consolidación de la regla compositiva en portugués por la poca documentación encontrada, tanto en las bases de datos como en la que se deriva del análisis de la coincidencia de neologismos entre el gallego y esta lengua. Con todo, entendemos que hay un número significativo de unidades léxicas creadas con estos formantes que no se difunden en portugués, algo que ocurre también en gallego.

5.1.4. Dependencia del inglés?

Como ya mencionamos anteriormente, siempre que se considera la dependencia entre dos lenguas a nivel del léxico queda la duda de si existe una tercera lengua que pueda ser el origen común de las unidades analizadas. Para intentar descubrir alguna clave sobre este tema, analizamos los neologismos documentados en el gallego presentes en el diccionario inglés *Dictionary.com* en línea,¹³ y obtuvimos los resultados que se presentan a continuación en la Tabla 7, donde los neologismos se acompañan de su primera documentación, cuando esta es conocida:

<i>bio-</i>	33 (11,95%)	<i>bioactive</i> (1970-75), <i>bio-bibliographic</i> (1955-60), <i>biobibliography</i> (1995-60), <i>biocatalyst</i> (1930-35), <i>biochip</i> (1980-85), <i>biocide</i> (1945-50), <i>biodefence</i> (2006), <i>biodegrade</i> (1970-75), <i>biodiesel</i> (1992), <i>biodiversity</i> (1985-90), <i>bioenergy</i> (1975-80), <i>bioethanol</i> , <i>biogas</i> (1975-80), <i>biogeographic</i> (1890-95), <i>bioindicator</i> (1963), <i>bioinformatic</i> , <i>bioinorganic</i> (1970-75), <i>bioinvasion</i> , <i>biometric</i> (2009), <i>bionic</i> 1955-60), <i>biopharmaceutic</i> , <i>bioplastic</i> (1980-85), <i>bio-polymer</i> (1960-65) <i>biopower</i> , <i>bioscience</i> (1960-65), <i>biosensor</i> (1995) <i>biosimulation</i> , <i>biotechnology</i> , <i>biotechnological</i> (1940-45), <i>bio-technology</i> (1940-45), <i>bio-terror</i> (1998), <i>bio-terrorism</i> (1998)
<i>ciber-</i>	14 (5,07%)	<i>cyber</i> , <i>cyberattack</i> , <i>cybercafé</i> (1990-95), <i>cybercrime</i> , <i>cybercriminal</i> , <i>cyberculture</i> (2006), <i>cyber-dissident</i> , <i>cybernaut</i> , <i>cyberpunk</i> , <i>cybersecurity</i> , <i>cybersex</i> (1985-90), <i>cyberspace</i> (1985-90), <i>cyberterrorism</i> , <i>cyberworld</i>
<i>e-</i>	14 (5,07%)	<i>e-billing</i> , <i>e-book</i> (1985-90), <i>e-business</i> (2003), <i>e-card</i> , <i>e-commerce</i> , <i>e-crime</i> (2009), <i>e-government</i> (2009), <i>e-learning</i> (1997), <i>e-mail</i> (1982), <i>e-marketing</i> , <i>e-payment</i> , <i>e-reader</i> , <i>e-voting</i>

¹³ <<http://dictionary.reference.com/writing/>>

<i>eco-</i>	6 (2,17%)	<i>eco-efficiency, ecofeminism, ecoterrorist, ecotourism (1985-90), eco-socialism, eco-socialist</i>
<i>euro-</i>	7 (2,53%)	<i>eurocentric (1960-65), eurocentrism (1960-65), eurocrat 1960-65), eurofestival, europatent 1970-75), euro-scepticism, eurozone</i>

Tabla 7: Neologismos en inglés

Un total de 74 de los 276 neologismos recogidos en gallego aparecen recogidos también en inglés, es decir, un 26,81% del total analizado. Como todas las fechas de la primera documentación en esta lengua (las que se pudieron documentar) son anteriores al gallego, al español y al portugués, podemos inferir que el inglés podría ser el origen común y que no hay, en principio, influencias mutuas entre las tres lenguas, por lo menos para una parte significativa de los neologismos que se registran en inglés. Es posible, también, que sobre todo el español fuese la lengua interpuesta y que el gallego no tomase estos neologismos básicamente denominativos directamente del inglés.

5.2. Análisis comparativo de productividad y frecuencia

Basamos el análisis comparativo de los datos en gallego, español y portugués en los siguientes tres aspectos:

- Análisis del número de ocurrencias totales en las tres lenguas, para ver la consolidación de la regla compositiva en cada una de ellas.
- Análisis de la diferencia de registros en las tres lenguas, partiendo de los neologismos gallegos para evaluar posibles dependencias.
- Análisis de los hápax partiendo del gallego para evaluar las razones de la coincidencia o divergencia.

5.2.1. Análisis del número de ocurrencias totales

Primero analizaremos las ocurrencias totales de los neologismos en las tres lenguas. Con esto comprobaremos en qué lengua parece que está más consolidada la regla. La Tabla 8 recoge los siguientes datos al respecto para cada lengua:

- Número de neologismos diferentes (bases de datos).
- Número de neologismos diferentes (coincidentes con el gallego).
- Número de ocurrencias totales (bases de datos).
- Número de ocurrencias totales (coincidentes con el gallego).
- Media por neoprefijo (bases de datos).
- Media por neoprefijo (coincidentes con el gallego).
- Ocurrencias por neologismo (bases de datos).
- Ocurrencias por neologismo (coincidentes con el gallego).

	1	2	3	4	5	6	7	8
<i>Gallego</i>	276		1 383		276,6		5	
<i>Español</i>	ND	127	3 442	4 810	688,4	962	ND	33,87

<i>Portugués</i>	ND	48	395	1 099	79	219,8	ND	22,89
------------------	----	----	-----	-------	----	-------	----	-------

Tabla 8: Ocurrencias en gallego, español y portugués

El número de neologismos diferentes en gallego (columna 1 de la Tabla 8) es relativamente elevado, 276, con un número de ocurrencias también reseñable. En español y portugués, en lo que atañe a las bases de datos, no tenemos datos de neologismos diferentes pero sí de ocurrencias (columna 3) que son numerosas. Para los neologismos coincidentes, hay una diferencia significativa entre gallego, español y portugués (columna 2) ya que en estas dos lenguas no se registran muchos de los neologismos gallegos. Con todo, hay un número elevado de ocurrencias totales de los neologismos coincidentes (columna 4). La media de ocurrencias por neoprefijo en las bases de datos (columna 5) es muy alta en español, por la existencia de corpus más amplios, mientras que es relativamente alta en gallego y baja en portugués, ya que para esta lengua no hay muchos registros en *Neorrom* y *TermNeo*. Para las ocurrencias de los neologismos que existen español y portugués coincidentes con los gallegos (columna 6) vemos que las medias por neoprefijo son muy elevadas en español y menos en portugués, por la diferencia existente en la documentación. Por neologismo, las ocurrencias en gallego son relativamente bajas (columna 7) y relativamente elevadas en español y portugués (columna 8), también por la diferencia en la documentación. Con estos datos, podemos afirmar que en las tres lenguas la regla compositiva está consolidada, aunque debido a la documentación manejada destacan los datos para el español.

5.2.2. Análisis comparativo de la diferencia de registros

Pueden comprobarse las diferencias de registros entre las tres lenguas con los datos de la Tabla 9 que se muestran a continuación:

	<i>Galego</i>	<i>Español</i>	<i>Portugués</i>
<i>bio-</i>	71	46 (64,78%)	21 (29,57%)
<i>ciber-</i>	86	35 (40,69%)	14 (16,27%)
<i>e-</i>	46	13 (28,26%)	3 (6,52%)
<i>eco-</i>	22	10 (45,45%)	3 (13,63%)
<i>euro-</i>	51	23 (45,09%)	10 (19,60%)
<i>Total</i>	276	127 (46,01%)	51 (18,47%)

Tabla 9: Neologismos distintos en gallego, español y portugués

La diferencia de registros puede estar motivada por la distinta documentación que se manejó (siempre bases de datos publicadas y corpus en línea) pero también por la creación autónoma en gallego, representada muchas veces a través de un hápax. Hay que destacar las diferencias que existen en las tres lenguas con respecto al neoprefijo *e-*. Parece que el gallego crea un número relativamente elevado de neologismos que no coinciden en las otras lenguas. Esto apunta, lógicamente, a considerar la independencia del gallego en los procesos de creación de este tipo de compuesto híbrido.

Como muestra de lo anterior, hay un total de 138 registros del gallego que no se registran ni en español, ni en portugués. Es interesante destacar en el neoprefijo

ciber- la vitalidad en la creación expresiva y en *bio-* la denominativa. La lista de neologismos gallegos que no se recogen en las otras dos lenguas es la siguiente:

- a) *ciber-*: *ciber axuda, ciber camposanto, ciber control, ciber convocatoria, ciber dependencia, ciber eiva, ciber mar, ciber nominado, ciber paro, ciber tempo, ciber vía, ciber vixilancia, ciber-administración, ciberatleta, ciberbarallete, ciber-becho, cibercamión, cibercandidato, ciberconsumidor, ciberconversa, ciberdebate, ciberdespido, ciberdespistado, ciber-encontro, ciber-enderezo, ciberescritor, cibereslán, ciberferrancho, ciberfesta, ciberfesteiro, -a, ciberirmandade, ciberliterario, -a, ciberliteratura, cibermilleiral, cibernáutico, -a, cibernavegación, ciberpersoeiro, ciberplaneta, ciberpostal, ciberrede, cibersala, ciberserie, cibersocial, cibersociedade, cibertrónico, -a, ciber-verbena*
- b) *eco-*: *ecopoema, eco-terrorista, ecoagroturismo, ecoclima, ecocondición, eco-enerxía, ecolingüístico, ecotraballo, ecosanitario, ecozona, ecobiblioteca*
- c) *bio-*: *biocatálogo, biorock, biotipólogo, bio-bibliográfico, biodefensa, biotecnocientífico, bioantropólogo, bioterror, biofuncional, biomecanización, bioacumulábel, bioinvasión, bioacústico, bioinorgánico, bioconsumo, biorremedio, bioedificio, bioxeración, biocampus, bioclúster, biosimulación, biocentro, biocapacidade*
- d) *euro-*: *euroaxencia, eurofondo, euroequipo, eurodebate, eurocomisión, eurobolsa, eurobilla, euroconstitución, euroaxuda, euroacordo, euroislámico, eurorrexional, eurofuturo, euroconselleiro, euroboleta, euromesa, eurocidade, europortal, euroinvestigación, europrotección, eurosocio, europatente, eurooptimista, eurosusto, eurovisismo, euromandato*
- e) *e-*: *e-crime, e-multa, e-liña, e-factura, e-adicto, e-farmacia, e-enciclopedia, e-negocio, e-desenvolvemento, e-macrobotellón, e-coordinación, e-converxencia, e-aula, e-ciencia, e-católico, e-caderno, e-dni, e-sexo, e-cancela, e-voto, e-votación, e-trámite, e-título, e-tarxeta, e-sociedade, e-revolución, e-revista, e-proxecto, e-papeleo, e-petición, e-publicidade, e-postal*

5.2.3. Análisis comparativo de los hápax

El número de neologismos con frecuencia 1 en las tres lenguas es el siguiente: gallego, 144; español, 28; y portugués, 18. Como ya hemos dicho, los datos del español y el portugués corresponden a los neologismos documentados partiendo del gallego. Arriba comentamos que la presencia de los hápax podía indicar una debilidad en la consolidación de la regla compositiva, pero también que se podía evaluar para dar una idea sobre la independencia o dependencia entre lenguas partiendo de la siguiente hipótesis: si los neologismos con frecuencia 1 no coinciden entre varias lenguas podemos hablar de un alto grado de independencia; si, por el contrario, coinciden, las dependencias entre ellas son más evidentes. Esto se explica por el hecho de que en este grupo pueden estar aquellos neologismos expresivos, creados por personas concretas, que son una muestra de la vitalidad de la lengua y de la creación individual, pero también otros denominativos creados autónomamente en gallego o adaptados de lenguas que no son el español y el portugués.

De los 144 neologismos registrados solo una vez en gallego, los coincidentes con el español son los 40 que se recogen a continuación:

- a) bio-: *bioabsorbente, biocidio, biociencia, bioconstrutor, biodegradar(se), bioenerxía, biofiltro, bioindicador, biometanización, biónico, bioprospección, biotecnólogo*
- b) ciber-: *ciberacoso, ciberadicción, ciberanalfabeto, ciberataque, cibercampaña, cibercharla, cibercidade, ciberdelincuencia, ciberforza, cibernovela, ciberpolicia, ciberprogresita, ciberpunk, ciberoteca, ciberviaxe*
- c) e-: *e-banco, e-book, e-comunicación, e-iniciativa, e-libro, e-reader*
- d) eco-: *ecodesenvolvemento, ecoeficiencia, ecosistémico*
- e) euro-: *eurocaos, eurócrata, euroeleccións, euromisil, euroorzamento*

Por otra parte, los hápax del gallego no coincidentes con el español son 104:

- a) bio-: *bioacumulábel, bioacústico, bioantropólogo, biocatálogo, bioclúster, biodefensa, bioedificio, biofuncional, bioinorgánico, bioinvasión, biorock, biorremedio, biosimulación, biotécnico, biotecnocientífico, bioxeración*
- b) ciber-: *ciber axuda, ciber camposanto, ciber convocatoria, ciber dependencia, ciber eiva, ciber mar, ciber nominado, ciber paro, ciber tempo, ciber vía, ciber-becho, ciber-encontro, ciber-verbena, ciberatleta, ciberbarallete, cibercandidato, ciberconsumidor, ciberdespido, ciberdespistado, ciberescrito, ciberferrancho, ciberfesteiro, ciberinstituto, ciberliteratura, cibermilleiral, ciberpersoeiro, ciberpostal, ciberrede, ciberserie, cibersocial, cibertrónico, ciberxornal*
- c) e-: *e-adicto, e-caderno, e-cancela, e-católico, e-converxencia, e-coordinación, e-crime, e-desenvolvemento, e-dni, e-enciclopedia, e-factura, e-farmacia, e-liña, e-macrobotellón, e-multa, e-negocio, e-petición, e-proxecto, e-publicidade, e-revista, e-sexo, e-sociedade, e-tarxeta, e-título, e-trámite, e-votación, e-voto*
- d) eco-: *ecoclima, ecocondición, ecoeconomía, eco-enerxía, ecolingüístico, eco poema, ecosanitario, eco-terrorista, ecozona*
- e) euro-: *euroacordo, euroaxencia, euroaxuda, eurobilla, euroboleto, eurobolsa, eurocidadán, euroconselleiro, eurodebate, euroequipo, euroforza, euroinvestigación, euroislámico, euromandato, euromesa, eurooptimista, europatente, europrotección, eurosocio, eurosusto, eurovisismo*

Así mismo, podemos comprobar que de los 144 neologismos que tienen frecuencia 1 en gallego, 128 no se registran en portugués (frente a los 104 del español). Con estos datos, se puede concluir que el gallego muestra un grado relativamente alto de autonomía. La mayor parte de los neologismos del tipo hápax no se registran en las otras dos lenguas. Entendemos que hay creación expresiva autónoma pero también neología denominativa no registrada en español y en portugués.

Recogemos a continuación los neologismos coincidentes en las tres lenguas. Se puede observar que muchos de ellos son conceptos especializados, o de uso común, sin mucho espacio para la creación expresiva de autoría individual: *cibermundo*,

cibercultura, ciberterrorismo, ciber, cibersexo, cibercafé, cibernauta, ciberespazo, ecoturismo, ecotaxa, biotécnico, biotoxina, biodegradarse, bioetanol, biotecnolóxico, bioinformática, biochip, biocida, biotecnoloxía, biométrico, biomedicina, biodiversidade, bioprospección, biogás, eurocéntrico.

5.3. Análisis de las dataciones

Analizamos ahora las diferencias en las dataciones del primer registro entre el gallego, por un lado, y el español y portugués, por el otro, intentando descubrir posibles modelos para la neología del gallego. Si una palabra se registra antes en portugués o español, existe la posibilidad teórica de la imitación. Somos conscientes de que el modelo para el gallego no tiene que partir únicamente de estas dos lenguas y que puede hacerlo de otras, por ejemplo, el inglés, que sean realmente el origen de los neologismos. La comparación se establecerá sólo entre aquellos neologismos coincidentes entre gallego, español y portugués.

5.3.1. Comparación de primeras dataciones en gallego y español

De los 127 neologismos coincidentes entre gallego y español, hay 29 que se registran antes en nuestra lengua que en español y 87 que se registran antes en español; 11 se registran en la misma fecha. Presentamos los datos agrupados por neoprefijos en la Tabla 10:

<i>Neoprefijo</i>	<i>Antes en gallego</i>	<i>Antes en español</i>	<i>Misma fecha</i>
<i>ciber-</i>	9	23	3
<i>euro-</i>	4	16	3
<i>eco-</i>	1	8	1
<i>bio-</i>	11	33	2
<i>e-</i>	4	7	2
<i>Total</i>	29 (22,83%)	87 (68,50%)	11 (8,66%)

Tabla 10: Datación comparada en gallego y en español

Los neologismos son concretamente los siguientes:

- a) Antes en gallego: *biocombustíbel, bioconstrucción, bioconstrutor, biodegradar(se), biodiversidade, biofiltro, biomarcador, biopoder, biosanitario, biosaudable, biotoxinaciberacción, ciberactivismo, ciberaula, cibercampaña, ciberdereito, ciberdisidente, ciberespionaxe, ciberoteca, ciberseguridade, e-administración, e-correo, e-democracia, e-learning, ecólogo, eurocéntrico, eurofestival, euromanifestación, eurovisivo*
- b) Antes en español: *bioabsorbente, bioactivo, biocarburante, biocatalizador, biocidio, biociencia, biochip, biodiésel, biodisponibilidade, bioenergía, bioetanol, biofarmacéutico, biofilia, biofilmografía, biogás, bioindicador, bioinformática, bioinformático, biomecánico, bio-medicina, biometanización, biométrico, biomolecular, biónico, bioplástico, biopolímero, bioprospección, bioseguridade, biosensor, biotecnólogo, biotecnoloxía, biotecnolóxico, bioxeográfico, ciber, ciber adicción, ciber policía, ciberacoso,*

- ciberalfabeto, ciberataque, cibercafé, cibercidade, cibercrime, cibercultura, cibercharla, ciberdelincuencia, ciberdelincuente, ciberespacio, ciberforza, cibermedio, cibermundo, cibernauta, cibernovela, ciberpunk, ciberterrorismo, ciberxornalismo, ciberxornalista, e-banco, e-book, e-comercio, e-comunicación, e-gobierno, e-libro, e-pago, ecodesenvolvemento, ecoeficiencia, ecofeminismo, ecosistémico, eco-socialismo, ecosocialista, ecotaxa, ecoturismo, eurobarómetro, eurocámara, eurocentrismo, eurocomisario/a, eurócrata, eurodeputado/a, euroeleccións, euroescepticismo, euroescéptico, euroliga, euromisil, euroorçamento, europarlamentario/a, europarlamento, eurorrexión, eurozona*
- c) Misma fecha: *biocida, bioterrorismo, ciberocupación, ciberprogresista, cibersexo, ecoplanta, e-marketing, e-reader, eurocaos, euromediterráneo, euroorde*

Si nos fijamos en los datos numéricos, comprobamos que el 68,50% de los neologismos coincidentes entre las dos lenguas se registran antes en español. Esto, en principio, es un dato que apunta a tres posibilidades:

- a) Que las reglas compositivas tuvieron efecto antes en español que en gallego.
- b) Que existe la posibilidad de que, por las razones sociolingüísticas de contacto entre las dos lenguas en Galicia, el gallego importase las palabras directamente del español.
- c) El tamaño de los corpus puede afectar a las dataciones.

Con respecto a la primera opción, existe la posibilidad de que las reglas comenzaran a ser productivas antes en castellano que en gallego y que, además, esto motivase que el gallego se inspirara en esa lengua. Con todo, lo anterior podría matizarse ya que vemos que hay un 31,49 % de palabras que se registran antes o al mismo tiempo que el español. Es un dato importante, ya que se ve que el modelo compositivo *neoprefijo+base* era productivo en nuestra lengua sin necesidad de acudir al español. Podíamos añadir aquí el hecho de que aproximadamente 74 de los neologismos registrados en gallego están registrados en inglés antes que en español. Por lo tanto, la influencia sobre el gallego puede venir de esa tercera lengua directamente, o a través del español, que también sufrió esa influencia. En cuanto a la segunda opción, es posible que por razones sociolingüísticas (el español es una lengua en contacto interferente con el gallego) y sociopolíticas (Galicia es una parte del Estado español) el modelo que se imitara fuera el español. Y con respecto a la tercera opción, hay que reconocer que la comparación entre gallego y español es desigual por el distinto tamaño de los corpus, aunque comenzamos a comprobar a partir del mismo año de 1975, fecha en que se inician los registros del *Corga*.

Los neologismos registrados antes en español son de tipo variado. Responden tanto a necesidades denominativas (*biodiversidade, ecotaxa, eurorde, ciberespacio*) como a necesidades más o menos expresivas (*cibercharla, ciberalfabeto, e-iniciativa*). Por lo tanto, no se puede afirmar que se registre antes lo que responde a necesidades puramente denominativas y que este hecho, por su relevancia, condicione al gallego.

¿El análisis de las primeras dataciones puede darnos indicios de la dependencia del gallego con respecto al español? Para acabar de contestar esta pregunta, compararemos los neologismos que se registran en inglés con los que se registran en español. Si se registran en inglés, es decir antes, llegaremos a la conclusión de que la dependencia con el español no es tan grande. De los 87 neologismos coincidentes entre español y gallego y registrados antes en español, los siguientes (34) ya estaban registrados previamente en inglés y esta lengua puede ser considerada la fuente primera: *bioactivo, biocatalizador, biochip, biociencia, biodiésel, bioenergía, bioetanol, biofarmacéutico, biogás, bioindicador, bioinformático, biométrico, biónico, bioplástico, biopolímero, biosensor, ciber, ciberataque, cibercafé, cibercultura, ciberespacio, cibermundo, cibernauta, ciberpunk, ciberterrorismo, e-book ecoeficiencia, ecofeminismo, eco-socialismo, ecosocialista, ecoturismo, eurocéntrico, eurocentrismo, eurócrata, eurodeputado, euroescepticismo, eurozona*. Por tanto, podemos afirmar que el inglés es una fuente relativamente importante de neologismos y que relativiza la dependencia del español. Las ventajas, o inconvenientes, de una dependencia del inglés podrían ser objeto de una reflexión más demorada.

5.3.1. Comparación de primeras dataciones en gallego y portugués

Solo 4 neologismos de los 51 coincidentes se registran antes en gallego que en portugués. Los datos por neoprefijos son los que se recogen en la Tabla 11:

Neoprefijo	Antes en gallego	Antes en español	Misma fecha
<i>ciber-</i>	0	15	0
<i>euro-</i>	0	8	0
<i>eco-</i>	0	3	0
<i>bio-</i>	4	19	0
<i>e-</i>	0	2	0
<i>Total</i>	4 (7,84%)	47 (92,15%)	0

Tabla 11: Datación comparada en gallego y en español

Los neologismos registrados en portugués antes que en gallego son: *biogás, biomedicina, biotecnología, biodiesel, ecoeconomía, biodegradar(se), bioetanol, biofilia, ecotaxa, ecoturismo, eurocéntrico, eurócrata, eurodeputado/a, biónico, biotécnico, eurobarómetro, eurociudadán, biochip, bioinformática, biotecnológico, biotecnólogo, bioprospección, eurofestival, europarlamento, biobibliografía, biocida, biotoxina, euroforza, eurocentrismo, cibercultura, ciberterrorismo, ciberxornal, cibermundo, cibercafé, cibersexo, ciber, ciberespacio, cibernauta, ciberpunk, e-book, e-comercio*. Antes en gallego que en portugués: *biodiversidade, biométrico, biomolecular, eurocéntrico*.

El corpus *CetemPúblico* manejado para el portugués tiene 190 millones de palabras, pero sólo de 1991 a 1998. Los neologismos registrados antes en portugués que en gallego son básicamente de carácter denominativo. No se registra la neología expresiva asociada a parte de las palabras formadas con *ciber-* y *e-*. Vemos que el 92,15% de los neologismos coincidentes entre gallego y portugués se registra antes en esta segunda lengua. Esto podría indicar, en principio, que el portugués sirvió de

modelo para el gallego. Con todo, para llegar a alguna conclusión hay que volver a introducir al castellano en la comparación. Debemos hallar aquellos neologismos que sólo coinciden en gallego y portugués, sin coincidir con el español, y ver su fecha de primer registro. Los neologismos coincidentes entre gallego y portugués, que no se registran en español, son muy pocos: *ciberxornal*, *ecoconomía*, *euroidadán*, *euroforza*. Todos ellos están registrados antes en portugués que en gallego. Con estos datos, hay que reconocer que la influencia del portugués sobre el gallego es muy débil porque es muy evidente que si un neologismo gallego coincide con el portugués y el español y se registra por influencia de una de estas dos lenguas, la lengua que más influye es, por fuerza, el español, debido a factores sociolingüísticos y extralingüísticos.

6. Conclusiones

Llegados a este punto, procederemos a comprobar las hipótesis iniciales:

- a) Productividad de las reglas de composición: Los neoprefijos analizados son capaces de generar un número relativamente elevado de unidades neológicas en las tres lenguas con número elevado de ocurrencias. En gallego, es muy significativo el dato de los hápax (144) que son unidades que demuestran la rentabilidad de las reglas de formación de palabras con estos neoprefijos pero también la incapacidad de que se extiendan en la lengua. El número de unidades registradas una única vez en español y portugués es menor, lo que puede indicar, con la documentación manejada por nosotros, que en estas lenguas es más fácil extender el uso de ciertos neologismos. Hay que reconocer que nuestros datos muestran una cierta incapacidad del gallego para generalizar el uso de este tipo de compuestos híbridos.
- b) Coincidencia de los neologismos en las lenguas: De los neologismos documentados en gallego (276) solo encontramos registrados 127 en español y 51 en portugués. Estos datos apuntan a un grado de autonomía claro de nuestra lengua con respecto a las otras dos. Resulta extraño, por el tipo de unidades registradas en gallego, muchas de ellas denominativas, que no se registren en estas otras dos lenguas, especialmente en portugués.
- c) Primeras dataciones de los neologismos: Es muy evidente que cuando un neologismo gallego se registra también en castellano o portugués la primera ocurrencia corresponde a estas lenguas. Se confirma una mayor dependencia del castellano (neologismos expresivos y denominativos) que del portugués, ya que en realidad hay muy pocos neologismos que no coincidan también con el español y que se registren antes en aquella lengua. Con todo, hay que tener en cuenta el inglés como fuente común para las tres lenguas, lo que matiza la posible dependencia que se deriva del análisis de las primeras dataciones.

¿Puede afirmarse entonces que el gallego es una lengua dependiente en la creación de nuevas palabras o, por el contrario, se demuestra que es una lengua

independiente en ese terreno? Está muy claro, como ya dijimos, que la regla compositiva en gallego está consolidada, y que se observa un elevado grado de autonomía con respecto a las otras dos lenguas en la comparación neologismo a neologismo. El gallego no precisa del español ni del portugués para crear o para adaptar este tipo de compuestos. Pese a ello, parece que el español sigue siendo un modelo relativamente usado para el gallego, como se desprende a partir de la comparación de las dataciones. Sin embargo, la existencia de influencias en este tipo de compuestos híbridos no se debe considerar nunca un préstamo interferente. En lo que atañe al portugués, podemos decir que su influencia sobre nuestra lengua es prácticamente inexistente. Como era previsible, parece que las cuestiones políticas son determinantes a la hora de establecer relaciones lingüísticas, incluso entre dos lenguas con estrecho parentesco.

Referencias bibliográficas

- Cabré, M. Teresa (2000): «La neología com a mesura de la vitalitat interna de les llengües», en *La neología en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 85-108
- (2002): «Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada», en *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 159-201.
- Crespo Bastos, Ana Belén / Gómez Clemente, Xosé María (2008): «Novos criterios para a elaboración dun dicionario de neoloxismos», en Ernesto González Seoane / Antón Santamarina / Xavier Varela, eds., *A lexicografía galega moderna. Recursos e perspectivas*. Santiago: Consello da Cultura Galega, 183-195.
- Freixa, Judit (2009): «La interferència en la innovació lèxica del català: anàlisi dels neologismes amb *ciber-* i *homo-*», *Llengua i Dret*, 51, 259-281.
- Gestido de la Torre, Eloi / Gómez Clemente, Xosé María (2003): «Neoloxía, neoloxismos e dicionarios», en Ernesto González Seoane / María Álvarez de la Granja, eds., *A estandarización do léxico*. Santiago: Consello da Cultura Galega, 465-469.
- Gómez Clemente, Xosé María / Rodríguez Guerra, Alexandre (2003): «Neoloxismos na lingua xornalística galega», en *Neoloxía e lingua galega: Teoría e práctica*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 95-169.
- González González, Manuel / Santamarina Fernández, Antón (2004): *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega*. A Coruña/Santiago: Real Academia Galega/Instituto da Lingua Galega.
- López Fernández, Susana *et al.* (2005): *Novas palabras galegas. Repertorio de creacións léxicas rexistradas na prensa e en Internet*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- López Fernández, Susana / Gómez Guinovart, Xavier / Gómez Clemente, Xosé María / Crespo Bastos, Ana Belén (2010): «A avaliación da neoloxicidade en terminoloxía», en M. Teresa Cabré *et al.*, eds., *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut de Lingüística Aplicada, 241-252.